Porównanie tłumaczeń Filemona 1:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Przekonany będąc [o] posłuszeństwie twym, napisałem ci, wiedząc, że i więcej co mówię uczynisz.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Będąc przekonany o posłuszeństwie twoim napisałem ci wiedząc że i ponad co mówię uczynisz
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Piszę* do ciebie przekonany o twoim posłuszeństwie, świadom, że uczynisz więcej niż mówię.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Będąc przekonany (o) posłuszeństwie twym, napisałem ci, wiedząc, że i ponad, co mówię, uczynisz.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Będąc przekonany (o) posłuszeństwie twoim napisałem ci wiedząc że i ponad co mówię uczynisz
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Piszę przekonany o twoim posłuszeństwie, świadom, że uczynisz więcej niż to, o czym wspomniałem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Napisałem ci, będąc pewny twego posłuszeństwa, wiedząc, że uczynisz nawet więcej, niż mówię.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pewien będąc posłuszeństwa twego, pisałem ci, wiedząc, że i więcej, niż mówię uczynisz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Pisałem ci, dufając posłuszeństwu twemu, wiedząc, iż też nad to, co mówię, uczynisz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Piszę do ciebie ufny w twoje posłuszeństwo, świadom, że nawet więcej zrobisz, niż mówię.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pewny twego posłuszeństwa, piszę ci to, bo wiem, że uczynisz nawet więcej, niż proszę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Piszę do ciebie, gdyż jestem przekonany o twoim posłuszeństwie i wiem, że uczynisz więcej niż to, co mówię.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pewny twojego posłuszeństwa piszę do ciebie, wiedząc, że zrobisz jeszcze więcej, niż mówię.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Piszę do ciebie, bo wierzę w twoje posłuszeństwo i wiem, że uczynisz więcej niż to, o co proszę.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Piszę do ciebie, pewny, że mnie

[1)] piszę : aor. epistolarny, zob. w. 12.

			wysłuchasz, a wiem, że zrobisz jeszcze więcej niż to, o co proszę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Piszę te słowa w nadziei, że spełnisz moją prośbę, a nawet jestem przekonany, że uczynisz więcej niż to, o co proszę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сподіваючись на твій послух, написав я тобі, знаючи, що зробиш більше того, про що я кажу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Będąc przekonany o twoim posłuszeństwie, napisałem ci, wiedząc, że uczynisz więcej niż to, co mówię.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ufny, że odpowiesz pozytywnie, piszę to, wiedząc, że uczynisz więcej niż to, o co proszę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ufny w twą uległość, piszę do ciebie, wiedząc, że uczynisz nawet więcej, niż mówię.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Piszę ten list, dobrze wiedząc, że spełnisz moją prośbę, a nawet zrobisz znacznie więcej.